

No. 55063*

**Poland
and
Republic of Moldova**

**Consular Convention between the Republic of Poland and the Republic of Moldova.
Warsaw, 15 November 1994**

Entry into force: *10 January 1998 by the exchange of the instruments of ratification, in
accordance with article 51*

Authentic texts: *Moldovan and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 1 March 2018*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pologne
et
République de Moldova**

**Convention consulaire entre la République de Pologne et la République de Moldova.
Varsovie, 15 novembre 1994**

Entrée en vigueur : *10 janvier 1998 par l'échange des instruments de ratification, conformément
à l'article 51*

Textes authentiques : *moldave et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pologne,
1^{er} mars 2018*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[MOLDOVAN TEXT – TEXTE MOLDAVE]

CONVENȚIE CONSULARĂ

între

REPUBLICA POLONIA și REPUBLICA MOLDOVA

Republica Polonia și Republica Moldova,
în dorința de a contribui la dezvoltarea relațiilor de
prietenie între cele două state, la apărarea mai eficientă a
drepturilor și intereselor cetățenilor lor,

căzînd de acord, că prevederile Convenției de la Viena cu
privire la relațiile consulare din 24 aprilie 1963, vor
reglementa întrebările, ce nu și-au găsit o oglindire detaliată
în prezenta Convenție,

au hotărît să încheie prezenta Convenție Consulară și în
acest scop au convenit următoarele:

Articolul 1

DEFINIȚII

1. În prezenta Convenție, expresiile menționate mai jos au
următoarea semnificație:

a) "oficiu consular", înseamnă orice consulat general,
consulat, viceconsulat sau agenție consulară;

b) "circumscripție consulară", înseamnă teritoriul stabilit
pentru exercitarea funcțiilor consulare de către oficiul
consular;

c) "șeful oficiului consular", înseamnă persoana
însărcinată să acționeze în această calitate;

d) "funcționar consular", înseamnă orice persoană, inclusiv
șeful oficiului consular, însărcinată să exercite în această
calitate funcții consulare;

e) "angajat consular", înseamnă orice persoană care
indeplinește funcții administrative sau tehnice la un oficiu
consular;

f) "membru al personalului de serviciu", înseamnă orice persoană angajată pentru deservirea oficiului consular;

g) "membru al oficiului consular", înseamnă funcționarii consulari, angajații consulari și membrii personalului de serviciu;

h) "membru al personalului particular", înseamnă orice persoană angajată exclusiv în serviciul casnic al unui membru al oficiului consular;

i) "membru de familie", înseamnă soția (soțul), copiii și părinții unui membru al oficiului consular care locuiesc împreună;

j) "localuri consulare", înseamnă clădirile sau părțile din clădiri, inclusiv reședința șefului oficiului consular, precum și terenurile aferente, oricui ar aparține, care sînt folosite exclusiv în scopul activității oficiului consular;

k) "arhive consulare", cuprinde toate hirtile, documentele, corespondența, cărțile, filmele, mijloacele tehnice pentru păstrarea și folosirea informației și registrele oficiului consular, precum și materialul de cifru, de cod, fișierul și mobilierul destinate să le protejeze și să le păstreze;

l) "navă", înseamnă orice navă civilă, care are dreptul să navigheze sub pavilionul Statului Trimițător și-i înregistrată în acest stat;

m) "aeronavă", înseamnă orice aeronavă civilă, înregistrată în Statul Trimițător, avînd dreptul să poarte însemnele de înregistrare ale acestui stat.

2. Prevederile prezentei Convenții privitor la cetățenii Statului Trimițător se răsfrîng în egală măsură asupra persoanelor juridice și altor subiecte, ce nu sînt persoane juridice, care se instituie în conformitate cu legile și alte reguli ale Statului Trimițător și care au sediul în statul acesta.

Capitolul I

ÎNFIINȚAREA UNUI OFICIU CONSULAR ȘI NUMIREA MEMBRILOR UNUI OFICIU CONSULAR

Articolul 2

ÎNFIINȚAREA UNUI OFICIU CONSULAR

1. Un oficiu consular poate fi inființat pe teritoriul Statului de Reședință numai cu consimțămîntul acestui stat.

2. Stabilirea sediului oficiului consular, rangul său și circumscripția sa consulară se efectuează de către Statul Trimițător cu acordul Statului de Reședință.

3. Schimbările ulterioare privitoare la sediul oficiului consular, la rangul său sau la circumscripția consulară pot fi efectuate de către Statul Trimițător numai cu acordul Statului de Reședință.

Articolul 3

NUMIREA ȘI ADMITEREA ȘEFULUI DE OFICIU CONSULAR

1. Șeful oficiului consular se numește de către Statul Trimițător însă se admite la exercitarea funcțiilor sale de către Statul de Reședință.

2. Șeful oficiului consular se admite la exercitarea funcțiilor sale după prezentarea patentei consulare și primirea exequaturului din partea Statului de Reședință.

3. Statul Trimițător va transmite patenta consulară prin misiunea sa diplomatică sau pe altă cale Ministerului Afacerilor Externe al Statului de Reședință. Patenta trebuie să indice numele deplin, prenumele, cetățenia, rangul șefului oficiului consular, circumscripția consulară pe teritoriul căreia el își va exercita funcțiile și sediul oficiului consular.

4. După prezentarea patentei consulare Statul de Reședință va elibera cit mai repede posibil exequaturul.

5. Până la eliberarea exequaturului Statul de Reședință poate admite șeful oficiului consular la exercitarea cu titlu provizoriu a funcțiilor sale.

6. Din momentul admiterii, chiar cu titlu provizoriu, autoritățile Statului de Reședință vor lua măsurile necesare pentru ca șeful oficiului consular să-și poată exercita funcțiile sale.

Articolul 4

NOTIFICAREA CĂTRE STATUL DE REȘEDINȚĂ A SOSIRILOR ȘI PLECĂRILOR

Ministerul Afacerilor Externe al Statului de Reședință va fi înștiințat în scris despre:

a) sosirea membrului oficiului consular numit, plecarea sa definitivă sau încetarea funcțiilor lui, precum și despre orice alte schimbări vizând statutul său, care pot să se producă în cursul serviciului la oficiul consular;

b) sosirea și plecarea definitivă a membrului de familie a membrului oficiului consular, precum și despre faptul că o persoană devine sau încetează de a mai fi membru al familiei;

c) sosirea și plecarea definitivă a unui membru al personalului particular, precum și despre încetarea lucrului său;

d) primirea și eliberarea de la lucru a unei persoane, având domiciliu în Statul de Reședință, în calitate de membru al oficiului consular sau al personalului particular.

Articolul 5

DOCUMENTELE DE IDENTITATE

1. Autoritățile competente ale Statului de Reședință vor elibera gratuit fiecărui funcționar consular un document de confirmare a persoanei și funcției sale.

2. Prevederile paragrafului 1 al prezentului articol se aplică în aceeași măsură și față de angajații consulari, membrii personalului de serviciu și față de membrii personalului